

دکتر گری میدورز، شناخت اراده خدا، جلسه ۲، یادگیری خواندن نسخه‌های کتاب مقدس

گری میدورز و تد هیلدبرانت ۲۰۲۴ ©

GM2 به سخنرانی‌های ما در مورد شناخت اراده خدا خوش آمدید. این سخنرانی شماره سه است. ما آن را می‌نامیم.

در فهرست مطالب خود متوجه خواهید شد، بنابراین همیشه به آن توجه داشته باشید. در واقع، این سخنرانی شماره دو است، نه سه. سخنرانی شماره دو، خواندن یا یادگیری خواندن نسخه‌های کتاب مقدس

دانستن اراده خدا، اینکه کتاب مقدس چگونه به ما می‌آموزد. و من قصد دارم در مورد نسخه‌های کتاب مقدس با شما صحبت کنم. حال، این سخنرانی خاص به کتاب مقدس انگلیسی مربوط می‌شود.

و این به ویژه به ایالات متحده در رابطه با تکثیر ترجمه‌های کتاب مقدس که داریم، مرتبط است. من نمی‌دانم از کدام کشور به این برنامه گوش می‌دهید و چه نسخه‌هایی از کتاب مقدس دارید. این چیزی است که باید بتوانید آن را بفهمید.

شما باید بتوانید هر نسخه‌ای را که دارید، در الگویی که قرار است در مورد آن صحبت کنیم، از نظر ترجمه‌های رسمی و ترجمه‌های کاربردی، جای دهید. خواندن مقدمه‌های کتاب مقدس، که هیچ‌کس هرگز انجام نمی‌دهد، بخش بسیار مهمی است زیرا، معمولاً، مقدمه‌ها دقیقاً به شما می‌گویند که نظریه ترجمه آنها چیست. و این از نظر خواندن کتاب مقدس مهم است.

حالا، چرا ما این سخنرانی را در مورد نسخه‌های کتاب مقدس و کمی در مورد چگونگی به دست آوردن کتاب مقدس خود انجام می‌دهیم؟ خوب، پاسخ این است که جهان‌بینی و سیستم ارزشی ما مبتنی بر کتاب مقدس است. بنابراین، شما باید یاد بگیرید که کتاب مقدس را بخوانید. اکنون، در فرهنگی مانند ایالات متحده، که ترجمه‌های زیادی داریم، ناشران این مطالب را منتشر می‌کنند.

آنها [کتاب‌ها را] چاپ می‌کنند. آنها با 30 ترجمه بیرون آمدند. شما به یک کتابفروشی بزرگ می‌روید. و انواع و اقسام کتاب‌ها وجود دارد.

و مردم دقیقاً نمی‌دانند که این ترجمه از نظر نحوه ترجمه و از چه چیزی به چه معناست. بعضی از انجیل‌ها واقعاً توسط افرادی در رسانه‌ها محبوب می‌شوند که از انجیل انگلیسی خود استفاده می‌کنند و ترجمه دیگری ارائه می‌دهند که اصلاً ترجمه نیست، بلکه ترجمه خودشان است. بنابراین خیلی خیلی گیج‌کننده است.

و اگر قرار است از کتاب مقدس به عنوان راهنمای جهان‌بینی و ارزش‌هایتان استفاده کنید، باید یک کتاب مقدس ترجمه شده داشته باشید، چون کار نمی‌کنید. اکثر شما به زبان یونانی و عبری کار نمی‌کنید. شما روی کتاب مقدس‌های ترجمه شده‌تان کار می‌کنید.

شما باید بدانید، و حتماً باید بدانید چه نوع ترجمه‌ای دارید. و من سعی می‌کنم برای شما شرح دهم که چه ترجمه‌هایی باید باشند و چه هستند. و شما باید این را در چارچوب خودتان در مورد کتاب مقدس‌هایی که استفاده می‌کنید، بررسی کنید.

اگر در یک زمینه انگلیسی کار می‌کنید، نسخه‌هایی که ذکر کردم به شما کمک می‌کنند تا مقایسه‌ها را انجام GM2 دهید. بسیار خوب، دانستن اراده خدا، نحوه تعلیم کتاب مقدس. حال، همانطور که اشاره کردم، این است و بسیار مهم است که جزوه‌های خود را بازبای کرده باشید.

امروز، ما حداقل تعداد اسلایدها را داریم، و حداکثر یک جزوه چاپی داریم که من شما را در آن راهنمایی می‌کنم، نه اینکه آن را برایتان بخوانم، بلکه شما را در آن راهنمایی می‌کنم تا بتوانید نکته‌ای را که سعی دارم بگویم، یعنی دانستن اینکه هنگام دنبال کردن ذهن متحول خود از چه کتاب مقدسی استفاده می‌کنید، متوجه شوید. بنابراین، تاریخچه مختصری از کتاب مقدس در جهان غرب. لطفاً در صورت تمایل به جزوه توجه کنید.

این صفحه اول است، و عنوان سخنرانی من این همه کتاب مقدس، این همه زمان کم است. و چقدر این موضوع در فرهنگ ما صادق است، با این همه گزینه‌های موجود برای افرادی که واقعاً نمی‌دانند چگونه در مورد آنچه می‌خوانند قضاوت کنند. اول از همه، یک مرور تاریخی مختصر.

من در اینجا قصد دارم به طور خلاصه به بررسی اجمالی جهان غرب پردازم. این سخنرانی در مورد تاریخ کتاب مقدس نیست، اگرچه بخشی از آن را به شما ارائه می‌دهم. همانطور که احتمالاً می‌دانید، عهد عتیق به زبان عبری و بخش‌هایی از آرامی و کتاب دانیال و برخی کتاب‌های دیگر در عهد عتیق به ما رسیده است، اما از نظر زبان آرامی، بخش نسبتاً کوچکی است.

زبان آرامی و عبری بسیار به هم نزدیک هستند. برای مثال، خدای من، خدای من، چرا در انجیل‌ها مرا رها کردی؟ ایلی، الی در زبان عبری به معنای خدای من است. الوئی، الوئی در زبان آرامی خدای من است.

و بنابراین، تفاوت بسیار کمی بین زبان‌ها وجود دارد، و با این حال این چیزی است که باید از آن آگاه باشید. اما لازم نیست نگران این موضوع باشید زیرا قرار است ترجمه‌های کلی را بخوانید. سپتواگینتا ترجمه یونانی عهد عتیق عبری، عبری و آرامی است، و سپتواگینتا ترجمه یونانی عبری است.

ترجمه هفتادگانی (سپتواجینت) در قرن سوم یا دوم قبل از میلاد مسیح تهیه شده است. توجه داشته باشید که در یادداشت‌های شما آمده است که قبل از میلاد یا قبل از میلاد مسیح. قبل از میلاد، روش استاندارد مسیحیت غربی قبل از مسیح است.

به معنای عصر CE. روش صحیح برای اشاره به زمان قبل از عصر ماقبل میلاد است BCE، از نظر سیاسی به معنای بعد از میلاد مسیح. بنابراین، شما چند مورد را در کتاب‌ها خواهید یافت AD ماقبل میلاد است، یا

چیزهایی که خواهید دید قبل از میلاد، بعد از میلاد یا قبل از میلاد و بعد از میلاد مسیح خواهند بود. بنابراین باید این را بدانید. بسیار خوب، طومارهای دریای مرده، مربوط به قرن دوم تا اول قبل از میلاد، به زبان عبری نوشته شده‌اند.

و آنها در واقع قدیمی‌تر از این کتاب مقدس عبری هستند که اکثر ما از آن استفاده می‌کنیم، که مورد بعدی متن ماسورتیک است. متن ماسورتیک، کتاب مقدس عبری است که تا قرن نهم میلادی استاندارد نشده بود، حال، باید متوجه باشید یا بدانید که از نظر انتقال کتاب مقدس عبری، اگرچه گونه‌های مختلفی وجود دارد، اما به هیچ وجه شبیه عهد جدید نیست.

عهد جدید دارای انتقال بسیار پیچیده‌ای از نسخه‌های خطی و خانواده‌های خطی است، در حالی که عهد عتیق، تا جایی که ما بخواهیم، یکپارچه‌تر است. و بنابراین شما عبری را دارید که در متن ماسورتی نشان داده

شده است. شما طومارهای دریای مرده را دارید که باید با عبری متاخر، حداقل زمانی که برای ما مدون شد، مقایسه شود.

و بعد شاهدان مختلفی برای آن دارید. حتی یک مجموعه ادبیات یهودی معبد دوم دارید که بیشتر به زبان یونانی است، که ممکن است به شما نقد متنی برای آیات عهد عتیق ارائه دهد. بنابراین، شما چیز بسیار جالبی دارید.

اگر تا به حال کتابی در مورد تاریخ کتاب مقدس نخوانده‌اید، خواندن این کتاب می‌تواند بسیار مفید باشد. اگر می‌خواهید واقعاً جدی باشید، یک مجموعه سه جلدی توسط دانشگاه کمبریج به نام «تاریخ کتاب مقدس کمبریج» وجود دارد. و این فقط یک سفر جذاب از عهد عتیق تا مسیح و سپس توسعه عهد جدید است.

اما ما عهد جدید را نیز داریم که به زبان یونانی است. استدلال‌هایی وجود دارد مبنی بر اینکه متی ممکن است یادداشت‌هایی به زبان عبری داشته باشد. برخی حتی استدلال می‌کنند که برخی از انجیل‌ها ممکن است به زبان عبری نوشته شده و سپس به یونانی ترجمه شده باشند.

این چیزی نیست که الان بتوانیم به آن بپردازیم. نکته این است که ما عهد جدید را به زبان یونانی و عهد عتیق را به زبان عبری داریم. در حالی که ما یک پایگاه مقایسه‌ای نسبتاً کوچک برای عهد عتیق داریم، یک پایگاه مقایسه‌ای عظیم برای عهد جدید داریم.

ما حدود ۵۲۰۰ نسخه خطی موجود داریم، و همه آنها نسخه‌های خطی کامل نیستند. می‌توان گفت قطعات زیادی وجود دارد. و این مربوط به قرن دوم تا شانزدهم است، زمانی که چاپ شروع به رواج کرد.

حدود ۳۰۰۰ تا از این‌ها نسخه‌های خطی یونانی از کتاب مقدس هستند، و حدود ۲۲۰۰ تای دیگر چیزی است که ما آن را «کتابخانه‌های یونانی» می‌نامیم. با این حال، اگر هنوز یکی از آن‌ها را داشته باشید، مثل این است که پشت یک سرود مذهبی را خوانده باشید. کتابخانه، بخش‌هایی از کتاب مقدس را خوانده بود، اما نه لزوماً کل کتاب مقدس را.

اما آنها هنوز در زمره‌ی شاهدان خود کتاب مقدس هستند. تنها ۳۱۸ مورد وجود دارد که قبل از قرن نهم میلادی آمده‌اند و دلایل متعددی برای آن وجود دارد. یکی اینکه کلیسای کاتولیک روم امتیاز داشتن تعداد زیادی کتابخانه را داشت که در آنها نسخه‌های خطی کپی می‌شدند، و دیگری فقط زمان است، و چیزهایی که در قرن‌های اول و دوم تولید شده بودند و مورد توجه ما قرار گرفتند، تا دهه ۱۹۲۰ کشف نشدند.

خب، این هم یک مطلب جذاب دیگر است، که نشان می‌دهد ما چگونه کتاب مقدس را بر اساس عهد جدید به دست آوردیم. اما علاقه ما به کتاب مقدس انگلیسی است. علاقه ما به کتاب مقدس‌های انگلیسی است که استفاده می‌کنیم.

بسیار خوب، خب، اسقف روم حدود سال ۳۸۲ میلادی به جروم مأموریت داد تا یک کتاب مقدس لاتین تهیه کند. ما آن را ولگاتای لاتین می‌نامیم، و آن تبدیل به یک کتاب مقدس اصلی در کلیسای روم شد که بر اروپا تسلط داشت. گوتنبرگ نسخه جروم را در اواسط دهه ۱۴۰۰ چاپ کرد.

خود عهد جدید یونانی، به طور کلی، تا حدود سال ۱۵۱۶ چاپ نشد و محصول اراسموس بود. پشت آن نسخه خاص، داستان کاملی وجود دارد. اسپانیایی‌ها در سال ۱۵۲۰ یک کتاب مقدس ستون‌دار به نام Complutensian Polyglot چاپ کردند که در آن می‌توانستید کتاب مقدس را با جنبه‌های دیگر حتی خود Complutensian Polyglot چاپ کردند. کتاب مقدس و نسخه‌های دیگر آن مقایسه کنید.

بسیار خوب، حالا دارم عجله می‌کنم. عهد جدید یونانی اراسموس در سال ۱۶۱۱ به متن یونانی پایه برای نسخه شاه جیمز تبدیل شد. چرا؟ خب، آنها واقعاً نسخه‌های خطی پیدا نکرده بودند.

آنها به دنبال آنها نمی‌گشتند. باستان‌شناسی تا اوایل دهه ۱۹۰۰ وجود نداشت. آنها نسخه‌های خطی را در مکان‌های مختلف از زیر خاک بیرون نمی‌آوردند و منزوی بودند.

کتابخانه‌ها این چیزها را در زیرزمین‌های خود داشتند و هیچ تلاش هماهنگی برای یافتن و به کار انداختن آنها وجود نداشت. بنابراین، گفته می‌شود که خود اراسموس فقط شاید حدود دوازده نسخه خطی داشته که برای تولید عهد جدید یونانی که در اختیار داشته، از آنها استفاده کرده است. برخی از آنها ناقص بوده‌اند و ادعا می‌شود که او در چند جا از ولگاتا استفاده کرده و آن را به یونانی ترجمه کرده است.

این یک داستان طولانی است. چیزی است که باید خودتان آن را بخوانید. جان ویکلیف، ویکلیف یا ویکلیف بود. در آکسفورد بود.

او در برابر ممنوعیت ترجمه کتاب مقدس به انگلیسی توسط کلیسای روم مقاومت کرد. کلیسای روم سعی داشت کتاب مقدس را به صورت ولگاته نگه دارد. آنها فکر می‌کردند که این نسخه مقدس‌تر است.

اما ویکلیف و بعدها تیندال وظیفه داشتند کتاب مقدس را به زبان مردم، زبانی که مردم می‌خواندند، ترجمه کنند تا همه به کتاب مقدس دسترسی داشته باشند، نه فقط عده‌ای خاص. این افراد عملاً در زیرزمین زندگی می‌کردند. در واقع، در سال ۱۴۱۴، آنها دستور دادند جسد ویکلیف از قبر بیرون آورده و سوزانده شود.

این نشان می‌دهد که آن روزها چقدر از ترجمه متنفر بودند. شاید عجیب به نظر برسد، اما واقعیت همین بود. تیندال، در سال ۱۵۲۶، عهد جدید را در سال ۲۵ چاپ کرد.

او در سال ۳۶ قبل از اتمام عهد عتیق که در سال ۱۵۲۵ شروع به نوشتن آن کرده بود، اعدام شد. بنابراین مترجمان کتاب مقدس در این دوره از تاریخ غرب در معرض خطر بودند و تعدادی از آنها جان سالم به در بردند، اما تا اواسط تا اواخر دهه ۱۵۰۰ و ۱۶۰۰ طول کشید تا ما شروع به دریافت کتاب مقدس کنیم. آنها در واقع شروع به تکثیر کتاب مقدس برای مدت کوتاهی کردند، نه تعداد زیادی از آنها، اما تعداد کمی.

از میان آنها، شما کوردیل، انجیل کبیر، ژنو، انجیل اسقف را دارید. انجیل ژنو مهم است زیرا این انجیلی است که به انجیل استاندارد تبدیل شد. نسخه کینگ جیمز زمانی به صحنه آمد که بروس متزگر داستان را تعریف می‌کند که وقتی زائران به آمریکا آمدند، فقط می‌توانستند انجیل ژنو را بیاورند زیرا وقتی آمدند، نسخه کینگ جیمز خیلی جدید بود.

آنها نمی‌خواستند آمریکا را با انجیل شاه جیمز فاسد کنند، بنابراین فقط می‌توانستند انجیل ژنو را با خود بیاورند. خب، این یک نکته عجیب تاریخی و جالب است که در حال حاضر به ما مربوط نمی‌شود، اما جالب است که چگونه این اتفاق افتاد. خب، نسخه شاه جیمز در سال ۱۶۱۱ منتشر شد و این انجیل، قرن‌ها در دنیای انگلیسی زبان نفوذ داشت.

این یک اثر عظیم بود. حداقل در سطح کلاس دوازدهم به زبان خودمان نوشته شده است، شاید الان با توجه به وضعیت آموزش و پرورش گاهی در ایالات متحده، در سطح دانشگاه باشد، و من قصد ندارم به این موضوع بپردازم. می‌توانید آن را تحت نسخه کینگ جیمز بخوانید، اما این سهم بعدی است، و به سهمی تبدیل شد که برای مدت طولانی، مدت‌ها کنترل را در دست داشت، و بسیار مهم است.

من قصد دارم نموداری را به شما نشان دهم که می‌توانید برای لحظه‌ای به آن نگاه کنید، و تأثیر نسخه کینگ جیمز را به شما نشان خواهم داد. من در اینجا اطلاعاتی در مورد کتابشناسی مترجمان کینگ جیمز به شما داده‌ام. این اطلاعات بسیار جالب است، خیلی شناخته شده نیست و ممکن است پیدا کردن آن سخت باشد، اما اگر می‌خواهید ترجمه نسخه کینگ جیمز را مطالعه کنید، حدود سه کتاب وجود دارد که اکیداً توصیه می‌شوند.

همچنین کتاب‌هایی وجود دارند که گروه خاصی از مردم را نقد می‌کنند که فکر می‌کنند کینگ جیمز محصول نهایی است، که این کتاب مقدس است و تنها کتاب مقدسی است که باید مورد استفاده قرار گیرد. آنها آن را فقط کینگ جیمز می‌نامند. این نوعی، فقط آن را همانطور که هست می‌گویم، کمی شبیه یک جنبش فرقه‌ای در آمریکا است، و اگر می‌خواهید نقدی بر آن بخوانید، می‌توانید کتاب‌های دی. ای. کارسون و جیمز وایت و کتابشناسی آنها را که در آنجا به شما داده‌ام، بخوانید.

خب، پس جاده‌ی کتاب مقدس کینگ جیمز در دهه‌ی ۱۸۰۰، ما شروع به دریافت ترجمه‌های جدید کردیم. ما نسخه‌ی اصلاح‌شده‌ی انگلیسی، نسخه‌ی اصلی مربوط به سال‌های ۱۸۸۱ تا ۱۸۸۵ را دریافت کردیم.

خیلی مهم بود، اما در سال ۱۹۰۱، یک کتاب مقدس به نام نسخه استاندارد آمریکایی منتشر شد. ما آن را می‌نامیم، و این یک نسخه بسیار بسیار اصلی است؛ اگرچه در ایالات متحده به طور گسترده مورد ASV اولین کتاب مقدس انگلیسی بود که واقعاً ASV. توجه قرار نگرفت، اما به همین دلیل نسخه بسیار مهمی بود. کتاب مقدس، کل کتاب مقدس، را در پاراگراف‌ها قرار داد، نه آیه به آیه.

به ما پاراگراف می‌داد. در واقع، مترجمان ASV شاه جیمز قدیم هر آیه را در ستون سمت چپ قرار می‌داد، و واقعاً در زبان انگلیسی و سایر زبان‌ها تحصیلات خوبی داشتند، بنابراین وقتی یک پاراگراف به ما ASV می‌دادند، یک پاراگراف بزرگ به ما می‌دادند، و این خیلی خیلی مهم است. آنها پاراگراف بزرگ را به ما می‌دادند زیرا پاراگراف بزرگ بزرگترین واحد فکری است.

برای این پاراگراف ۱۵ ASV نسخه‌های جدید خواهند آمد و آن پاراگراف را تجزیه می‌کنند. فرض کنید نسخه ممکن است چهار یا پنج بخش به شما بدهد، اما باید یک پاراگراف باشد NIV آیه به شما داده است. نسخه

نکات NIV. مقایسه کنید NIV را با ASV حالا، یک کار خیلی جالب هست که می‌توانید انجام دهید. می‌توانید فرعی پاراگراف بزرگ را به شما می‌دهد.

از نظر پاراگراف‌ها، یک کتاب ASV فایده‌ی خیلی خوبی از فهمیدن این موضوع حاصل نشد، اما به نظر من مقدس کنترل عالی است. نسخه استاندارد اصلاح‌شده، نسخه بعدی و بسیار اصلی شد. از ۴۶ تا ۵۲، ترجمه شد.

برخی از محافظه‌کاران از آن استقبال خوبی نکردند، زیرا توسط محققانی ترجمه شده بود که چنین دیدگاهی نداشتند، اما آنها ترجمه را انجام می‌دادند. آنها الهیات را نمی‌فروختند. بنابراین، نسخه استاندارد اصلاح‌شده کتاب مقدس اصلی در آمریکا و در جهان انگلیسی‌زبان بوده است.

نسخه استاندارد اصلاح‌شده در دهه ۴۰، ببخشید، در سال ۱۹۹۰ منتشر شد، نسخه استاندارد اصلاح‌شده است. حالا، نکته جالب اینجاست. اگر از RSV جدید، و چند سوال وجود دارد، اما هنوز ترجمه‌ای از یادداشت‌هایتان که چاپ کرده‌اید، نمودار بزرگی که در مورد نمودار کتاب مقدس، تاریخ کتاب مقدس به شما

دادم را بیرون بیاورید، این نمودار توسط انجمن‌های کتاب مقدس آمریکا و انجمن‌های متحد کتاب مقدس، و به‌ویژه انجمن کتاب مقدس آمریکا تهیه شده است.

و اگر می‌توانستید متوجه می‌شدید؛ باید یاد بگیرید که جدول را از بالا به پایین بخوانید. اگر در وسط صفحه به سمت راست بروید، کتاب مقدس ژنو را می‌بینید، و اگر به آن فلش کوچک توجه کنید، به سمت پایین می‌رود، به کتاب مقدس کینگ جیمز. حالا، توجه کنید که با کتاب مقدس کینگ جیمز چه اتفاقی می‌افتد.

در کتاب مقدس شاه جیمز، این فلش‌ها به این معنی هستند که ارتباط آنها وابسته است. بنابراین، نسخه اصلاح‌شده انگلیسی به کتاب مقدس شاه جیمز وابسته بود. این نسخه ترجمه جدیدی ارائه نداد، اما کتاب مقدس شاه جیمز را با دانش جدیدی که ممکن بود داشته باشیم، اصلاح کرد.

و همچنین به کتاب مقدس (Revised Standard Version) این یکی به نسخه استاندارد اصلاح‌شده، که بسیار محبوب بود NASB نسخه، (New American Standard Bible) استاندارد جدید آمریکایی نامیده می‌شود، مربوط می‌شود. بنابراین (Legacy Bible) اخیراً دوباره بازسازی شده و کتاب مقدس میراث NRSV و حتی RSV. نسخه اصلاح‌شده انگلیسی، استاندارد آمریکایی، همه اینها از کینگ جیمز می‌آید. ترجمه‌های جدید و از ابتدا نیستند.

این ادامه‌ی سنت نسخه شاه جیمز است، اما به دلایل مختلفی اصلاح شده است. می‌توانید با خواندن مقدمه متوجه شوید. این چند دلیل اصلی مربوط به خوش‌آوایی زبان است.

کلمات گاهی اوقات با گذشت زمان تغییر معنی می‌دهند و بنابراین واژگان را از کاربرد فرهنگ لغت به‌روز می‌کنند. همچنین نسخه‌های خطی جدیدی دارد که گاهی اوقات آشکار می‌شوند و مورد توجه قرار می‌گیرند. است NRSV که امروزه در بین برخی از مردم آمریکا محبوب است، در واقع مبتنی بر ESV.

بنابراین، حتی به نسخه کینگ جیمز هم مرتبط است. بنابراین، نسخه کینگ جیمز سهم بزرگی در فرهنگ غرب دارد. ما خیلی وقت پیش صد و پنجاهمین سالگرد نسخه کینگ جیمز را جشن گرفتیم، و نه صدمین سالگرد؛ من شصتمین سالگرد را می‌بینم، نه، فکر می‌کنم سیصد و پنجاهمین سال بود، چیزی در همین حدود.

در انواع محافل آمریکا، این موضوع در مورد کتاب مقدس مورد تجلیل قرار گرفت. بسیار خوب، به هر حال، آن نمودار برای شما بسیار مهم است تا تصویری از کتاب مقدس در جهان غرب داشته باشید. بسیار خوب، حالا ادامه می‌دهیم.

بنابراین ما تمام نسخه‌های بعد از ۱۶۱۱ را داریم که بر اساس نسخه شاه جیمز ساخته شده‌اند. این پایین صفحه دوم یادداشت‌های شماست و می‌توانید نمودار را مقایسه کنید و چیزهای زیادی از انجام آن یاد بگیرید. بسیار خوب، صفحه سوم یادداشت‌های شما.

تعریف رویه‌های ترجمه انگلیسی کتاب مقدس. خوب، این چیزی است که بسیار حیاتی است. وقتی کتاب مقدس را می‌خوانید، آنجا نشسته‌اید و می‌گویید، من دارم کلام خدا را می‌خوانم، و شما هم همینطور هستید.

اما بعد شما یک کتاب مقدس دیگر می‌خوانید، و شاید چیزی کمی متفاوت بگوید. چه اتفاقی افتاده است؟ اگر در مورد این موضوع ساده‌لوح باشیم، واقعاً می‌توانیم عصبی شویم. شما در حال خواندن ترجمه‌ها هستید.

شما یونانی و عبری نمی‌خوانید. این مشکل حل شده است، اما ترجمه‌ها چیزها را ترجمه می‌کنند، و گاهی اوقات آنها کمی تفسیری‌تر ترجمه می‌شوند. حتی نسخه کینگ جیمز هم همین کار را می‌کرد.

بعداً این را برای شما توضیح خواهم داد. بنابراین، یادگیری رویه‌های ترجمه و دانستن رویه ترجمه نسخه خاصی که برای استفاده انتخاب کرده‌اید، بسیار مهم است. مقدمه را بخوانید.

چیزی را بخوانید که هیچ‌کس هرگز به سراغش نمی‌رود، اما این اساس توانایی استفاده از یک کتاب مقدس خاص است. بنابراین، مهم است که مسیحیان ماهیت ترجمه‌ای را که استفاده می‌کنند درک کنند، زیرا این NIV، شما را به سمت تفسیر سوق می‌دهد، صرف نظر از اینکه ترجمه چیست. از ترجمه کینگ جیمز گرفته تا این شما را تحت تأثیر قرار می‌دهد.

به اندازه ترجمه‌های دیگر مهم نیستند. و بنابراین اگر می‌خواهید از کتاب مقدس NIV ترجمه کینگ جیمز و برای تغییر ذهن خود و تصمیم‌گیری‌های مسیحی استفاده کنید، باید از این موضوع آگاه باشید. بسیار خوب، اکنون دو روش اصلی ترجمه وجود دارد.

اگر اینجا توجه کنید، هدف ترجمه‌ها این بود که کتاب مقدس را به زبان مردم بیان کنند. از ویکلیف و تیندل گرفته تا الان، هدف همین بوده. آنها برای این کار جان باختند.

ما فقط وقتی نسخه جدیدی منتشر می‌کنیم، مورد انتقاد قرار می‌گیریم. ترجمه‌های زیادی، به ویژه در دنیای غرب، تولید شده‌اند تا کتاب مقدسی را در اختیار مردم قرار دهند که بتوانند آن را بفهمند. اگر می‌خواهید NIV مثالی آسان از این موضوع داشته باشید، کتاب مقدس کینگ جیمز در مورد رومیان ۷ را بردارید و یک را بخوانید NIV در مورد رومیان ۷ بگیرید. ابتدا کینگ جیمز را بخوانید، سپس

و چشمانتان گرد خواهد شد زیرا نسخه کینگ جیمز، فصل دومی دومی دو است. کاری که می‌خواهم انجام دهم، نمی‌توانم. کاری که انجام می‌دهم، انجام نمی‌دهم، می‌خواهم انجام دهم.

را NIV منظورم این است که از این نظر خیلی تحت‌اللفظی است و خواندنش خیلی سخت است. وقتی می‌خوانید، آن را روان می‌کنند. هنوز هم معنای متن اصلی را منتقل می‌کند، اما واقعیت این است که به گونه‌ای ترجمه شده که خواننده می‌تواند آن را بفهمد.

و کمی بعد در مورد آن بیشتر برایتان توضیح خواهم داد. بنابراین، بهتر است نسخه‌ها را نقد نکنیم. بهتر است آنها را بفهمیم و از آنها استفاده کنیم.

و من روشی را به شما ارائه می‌دهم که با آن می‌توانید این کار را انجام دهید. این امر در شناخت اراده خدا بسیار مهم است زیرا شما باید از کتاب مقدس برای شناخت اراده خدا استفاده کنید. شما باید کتاب مقدسی را که استفاده می‌کنید و اینکه چگونه ممکن است بر شما تأثیر بگذارد، بشناسید.

و یک نسخه ممکن است با نسخه دیگر متفاوت باشد. اگر شما اتفاقاً کشیش هستید و افرادی با کتاب مقدس وارد دفتر شما می‌شوند و می‌گویند، کشیش، این آیه چنین و چنان می‌گوید. اما وقتی هفته پیش موعظه می‌کردید، چنین و چنان گفتید.

از چه کتاب مقدسی استفاده می‌کنید؟ و البته، این برداشت ضمنی این است که شما مشکلی دارید. خب، اگر ترجمه‌ها را بفهمید، مشکلی نیست. درک وجود دارد.

و این چیزی است که من سعی دارم در مورد آن به شما هشدار بدهم و شما را در مورد آن تشویق کنم. دو رویه برجسته ترجمه به خوبی مستند شده‌اند و من آنها را برای شما ذکر خواهم کرد: معادل صوری و معادل پویا یا عملکردی.

کلمه‌ای بود که اوایل ظهورش dynamic. کلمه‌ای است که الان بیشتر استفاده می‌شود functional کلمه استفاده می‌شد. و من قصد دارم برخی از آن نسخه‌ها را به شما بگویم و کمی بیشتر در مورد معادل رسمی و معادل عملکردی توضیح دهم.

در صفحه سوم، در وسط صفحه، دو رویه ترجمه برجسته وجود دارد - معادل رسمی. خوب، نسخه کینگ جیمز رسمی است.

رسمی است RSV. رسمی است NASV. رسمی است ASV.

رسمی است. اگر آنها را از نزدیک مقایسه کنید، خواهید دید که گاهی اوقات از حالت خشک، که ما آن ESV این کار را بیشتر از بقیه انجام ESV. را رسمیت می‌نامیم، منحرف می‌شوند تا بتوانند به شما در درک کمک کنند می‌دهد زیرا به موقع ترکیب شده است.

اما اینها نسخه‌های معادل رسمی هستند. اگر شما یک فرد انگلیسی زبان هستید، باید یک کتاب مقدس کنترل داشته باشید. برای یک کتاب مقدس کنترل به یک ترجمه معادل رسمی نیاز دارید.

است. باید در صفحه سوم زیر NASB می‌توانید کتاب مقدس قدیمی را اضافه کنید، که نسخه بازسازی شده یادداشت کنید. کتاب مقدس قدیمی یکی دیگر از نسخه‌های در حال توسعه است و نسخه A در نکته NASB است. و آنها کارهای جالبی انجام داده‌اند NASB بازسازی شده.

از نسخه کینگ جیمز ESV مقدمه کتاب مقدس را بخوانید تا بفهمید درباره چیست. اکنون، همه به جز به عنوان نسخه پایه خود استفاده می‌کرد RSV از نسخه ESV ۷۱. استفاده کرده بودند.

در سال ۱۹۷۱ بود. و از آنجا RSV نبود. این یک بازنویسی از نسخه اصلی، ESV این یک ترجمه جدید، یعنی به بعد، این ترجمه ادامه پیدا کرده است.

نسخه کینگ جیمز بود. بنابراین، می‌بینید، اگر از یک ترجمه معادل RSV اما به یاد داشته باشید، مبنای رسمی استفاده کنید، روی هم رفته از کینگ جیمز دور نمی‌شوید. بسیار خوب.

حالا، بیایید کمی جلوتر برویم. خوب، معادل رسمی چیست؟ من یادداشت‌هایم را برای شما می‌خوانم، اما فقط می‌خواهم در مورد آن به شما بگویم. بروس متزگر، که دهه‌ها استاد زبان یونانی و عهد جدید در مدرسه علمیه پرینستون بود، به نظر من مردی خداترس است.

من او را ملاقات کرده‌ام و با او گفتگوهایی داشته‌ام. او توسط دانشجویان لیبرال مذهبی در کلاسش به شدت مورد انتقاد قرار می‌گرفت. در واقع، او یک بار به من گفت که حتی یک نفر در کلاس به خاطر دیدگاه‌های محافظه‌کارانه‌اش نسبت به کتاب مقدس، بلند شد و او را مورد انتقاد شدید قرار داد.

بنابراین او رنج کشید، اما نقش مهمی در مطالعه عهد جدید یونانی، انتقال آن و معنای آن داشت. مرد بسیار خواهید خواند NRSV یا RSV بود و جمله‌ای داشت که در مقدمه RSV خوبی بود. او سال‌ها رئیس کمیته

مقدمه را بخوانید. این مقدمه توسط مترجم تهیه شده است. او این عبارت را که در وسط صفحه با حروف پررنگ نوشته شده است، دارد که این ترجمه‌های معادل رسمی تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم آزاد هستند.

خب، این آموزش برای فهمیدن معنی این گفته است. دوستان من، اساساً منظور این است که هیچ ترجمه کاملاً تحت‌اللفظی از کتاب مقدس وجود ندارد.

اگر این کار را می‌کردند، شما نمی‌توانستید آن را بخوانید. برای مثال، در یونانی، ما همان ترتیب کلمات را در انگلیسی نداریم. بنابراین، اگر از یک ترتیب بین خطی استفاده کنید، که به نظر من ایده بدی است، خواهید دید که در جملات جاری نمی‌شود.

فعل ممکن است چهار آیه جلوتر باشد. اول یوحنا فصل ۱ حدود آیه ۴ است، جایی که بالاخره فعل اصلی را می‌گیرید، زیرا انبوهی از ضمائر موصولی برای رسیدن به آن وجود دارد. چیزی که با چشمان خود دیده‌ایم، چیزی که دستان ما لمس کرده است.

و شما آن را در یک متن بین خطی قرار می‌دهید، و این اصلاً منطقی نیست. ترجمه یعنی شما باید بتوانید کل متن را بگیرید و آن را به زبان خودتان، مانند انگلیسی، به یک جمله تبدیل کنید، که در آن ترتیب کلمات نقش مهمی دارد. و بنابراین پیچیده می‌شود.

هرگز از مترجم انتقاد نکنید، مگر اینکه بدانید در دنیا چه می‌کنند. پس تا جایی که لازم است، تحت‌اللفظی باشید، تا جایی که ممکن است تحت‌اللفظی باشید، تا جایی که لازم است آزاد باشید. بنابراین، یک مترجم همیشه کمی آزادی به خرج می‌دهد.

من به شما نشان خواهم داد که حتی کینگ جیمز کجا این کار را انجام می‌دهد. در نتیجه، به سمت انواع خاصی از تفسیر سوق داده می‌شود. بنابراین، اگر می‌خواهید از کتاب مقدس برای تصمیم‌گیری استفاده کنید، بهتر است بدانید از چه نسخه‌ای استفاده می‌کنید.

بهتر است آن را با نسخه‌های دیگر مقایسه کنید و بفهمید کدام نسخه ممکن است از نظر ترجمه رسمی‌تر باشد. بنابراین، اگر زبان‌ها را نمی‌دانید، حداقل پایه خوبی برای کار خود دارید. پس این معادل‌سازی رسمی است.

تا جایی که ممکن است، تحت‌اللفظی، تا جایی که لازم است، آزادانه. آن جمله را کوتاه کن. از من بهتر عمل کن.

بسیار خوب، مورد بعدی، قبلاً به آن پویا می‌گفتند، حالا ما آن را معادل کارکردی می‌نامیم. من معادل کارکردی را ترجمه تفسیری می‌نامم، نه تا حد امکان تحت‌اللفظی، تا حد امکان آزاد. این یکی بیشتر تفسیری است.

برای فهمیدن معادل پویا، باید مقدمه‌ی ترجمه‌ی جدید لیوینگ را بخوانید. فکر می‌کنم ترمپر لانگمن آن را نوشته است. واقعاً مطمئن نیستم چون در آن نیامده که من می‌توانم آن را پیدا کنم.

اما او یکی از مدیران اصلی ترجمه‌ی «نیو لیوینگ ترجم» بود، که نوعی بازآفرینی از یک کتاب مقدس دیگر بود که کمی بیشتر به صورت تفسیری نوشته شده بود. در آن مقدمه، به شما گفته شده است که منظور از ترجمه‌ی کاربردی در مقابل ترجمه‌ی رسمی چیست. در یک معادل کاربردی، در صفحه‌ی سوم متوجه

خواهید شد که به سمت پایین و زیر «پویا» یا «کارکردی» حرکت می‌کند. در جمله‌ی دوم، یک ترجمه‌ی معادل پویا را می‌توان «ترجمه‌ی فکر به فکر» نیز نامید.

این در تضاد با معادل رسمی است که بیشتر کلمه به کلمه، تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم آزاد است. مترجم معادل کاربردی علاقه‌مند است که تا حد امکان تحت‌اللفظی باشد، اما بیشتر علاقه‌مند است که در ترجمه تا حد امکان توضیحی باشد تا به خواننده کمک کند بفهمد متن چه می‌گوید. حالا، من قصد دارم در یک نمودار، مجموعه‌ای از تصاویر مفصل، به شما نشان دهم که این به چه معناست.

فعلاً، فقط این‌طور به آن فکر کنید. کاربردی، تا حد امکان واقعی، تا حد لزوم آزاد. پویایی یعنی فکر در ازای فکر.

متن اصلی یونانی را می‌گیرد و آن را به شیوه‌ای نوشتاری ارائه می‌دهد که معاصر و مطابق با خواننده مدرن باشد. خوانندگان مدرن در بهترین حالت در سطح کلاس ششم هستند. و من می‌گویم که در آمریکا بهترین است، در حالی که کینگ جیمز در سطح کلاس دوازدهم بود.

به همین دلیل است که هیچ‌کس نمی‌تواند کینگ جیمز را بخواند و آن را بفهمد. بنابراین، شما سطح کلاس دارید. و آنها سعی دارند چه کاری انجام دهند؟ ما باید کتاب مقدس را به زبان مردم بیان NIV ششم را در کنیم تا آنها بتوانند آن را بفهمند.

استفاده می‌کند، عصبانی و نگران نشوید؛ معنی آن را NLT یا NIV بنابراین، از اینکه کسی از ترجمه‌ای مانند بدانید و از آن استفاده کنید. من قصد دارم روشی را برای استفاده از آن به شما نشان دهم که می‌تواند برای شما به عنوان یک خواننده کتاب مقدس انگلیسی زبان مفید باشد. بسیار خوب.

حالا، به پایین صفحه توجه کنید که قبلاً چه گفتم، و آن را تکرار می‌کنم. معادل‌سازی کاربردی مانند ترجمه تفسیری است. ترجمه تفسیری با نیاز به آسان‌تر کردن خواندن و فهمیدن ترجمه هدایت می‌شود.

بنابراین، به قضاوت کمتری از خواننده نیاز دارد. کینگ جیمز به قضاوت زیادی از خواننده نیاز دارد. و قضاوت بیشتر، و ببخشید، قضاوت کمتری از خواننده لازم است زیرا مترجمان آن را به روشی قابل فهم ترجمه کرده‌اند.

اما انجام این کار به این معنی است که ممکن است با برخی مسائل تفسیری مواجه شوید. حال، این مسائل تفسیری بسیار متفاوت هستند، از ماهیت دستور زبان یونانی گرفته تا برداشت فرد از متن. بسیار خوب.

و من قصد دارم برخی از آن را برای شما مثال بزنم. بنابراین این چیزی است که باید از آن آگاه باشید. اگر می‌خواهید از کتاب مقدس برای توسعه ذهن متحول خود استفاده کنید، باید کتاب مقدس خود را بشناسید.

خیلی خوب. حالا، در صفحه چهارم، بیایید از اینجا شروع کنیم. باشه.

صفحه چهارم. روش‌های دیگری هم برای ترجمه وجود دارد. همانطور که گفتم، تعداد کتاب‌های مقدس در آمریکا رو به افزایش است.

کتاب مقدس را مطالعه کنید یا حتی بدتر. و راستش را بخواهید، فقط از آنها دوری کنید و چند چیز اساسی رسمی و خیلی دو یا سه چیز کاربردی اساسی را انجام دهید و بقیه آنها را به دیگران بسپارید، راستش را بخواهید. توصیه‌هایی هنگام انتخاب کتاب مقدس.

اول از همه، شما باید یک کتاب مقدس پاراگراف‌بندی شده داشته باشید. اگر از کتاب مقدسی استفاده می‌کنید که هر آیه در ستون سمت چپ قرار دارد، کتاب مقدسی پیدا کنید که پاراگراف‌بندی شده باشد. اگر پاراگرافی نمی‌بینید، پس منظور را هم نمی‌بینید.

شما با کل کتاب مقدس مثل خواندن کتاب امثال، آیه به آیه، برخورد می‌کنید. در واقع امثال زمینه دارند، اما نوعی طرح آیه به آیه را ارائه می‌دهند. بنابراین باید یک پاراگراف در کتاب مقدس داشته باشید.

این اولویت بالایی دارد، مخصوصاً در زبان انگلیسی. دوم، یک سلسله از کتاب مقدس‌ها را انتخاب کنید. و من سلسله خودم را به شما می‌دهم، و در نمودارها به شما نشان می‌دهم، و می‌توانید آن را اینجا ببینید.

من دوست دارم کینگ جیمز را هم در نظر بگیرم چون بخش زیادی از فرهنگ ما تحت تأثیر اصطلاحات NRSV و ESV کینگ جیمز است. این اصطلاحات هنوز هم به شدت در کلیسا وجود دارند. اما ممکن است را هم در کنارش قرار دهم.

را. NLT و NIV، را انتخاب می‌کنم. بعد NRSV را کنار می‌گذارم و ESV شاید یکی از آنها را کنار بگذارم. احتمالاً

کاربردی هستند. و بنابراین، آنها همیشه، برای NLT و NIV، رسمی هستند NRSV از آنجا که کینگ جیمز و یک فرد انگلیسی زبان، از چپ به راست حرکت می‌کنند.

اگر در اسرائیل هستید و گوش می‌دهید، از راست به چپ حرکت خواهید کرد. اما منظور را متوجه شدید. ما می‌خواهیم از رسمی‌ترین به کاربردی‌ترین حرکت کنیم.

در آن دسته قرار می‌گیرد. در یک لحظه در نمودار خواهید دید. بسیار خوب، بنابراین شما یک NLT و پیوستار برای مطالعه کتاب مقدس خود انتخاب می‌کنید و می‌توانید آن را تغییر دهید، اما نمی‌توانید از مسئله رسمی و کاربردی فاصله بگیرید.

شما نمی‌توانید خلاف این را بگویید. اگر این کار را بکنید، مقایسه‌تان را خراب می‌کنید. سوم، لطفاً مطالعه کنید.

مراقب کتاب‌های مقدس مطالعه باشید. کتاب‌های مقدس مطالعه خوب هستند. من حدود چهار یا پنج تا از آنها را در قفسه‌ام دارم.

من آنها را در کلیسا حمل می‌کنم تا یادداشت‌ها را بخوانم. یادداشت‌های مختلفی دارم، یکی در مورد باستان‌شناسی و دیگری در مورد پیشینه‌های تاریخی: این و آن.

من چهار یا پنج تا از آنها را دارم. اما مشکل مطالعه کتاب مقدس این است که کسی ساختار کتاب را برای شما تعیین کرده است. بنابراین آنها کتاب را طرح ریزی کرده و آن را در آن قالب قرار داده اند.

حالا شما درگیر این هستید که آنها در مورد جریان کتاب چه فکری می‌کنند. شاید خوب باشد. ممکن است خیلی خوب نباشد.

من از کتاب مقدس‌هایی که طرح کلی را به من می‌دهند خوشم نمی‌آید. من کتاب مقدس‌هایی را دوست دارم که پاراگراف‌ها را به من می‌دهند. اما از کتاب مقدس‌های مطالعه استفاده می‌کنم.

می‌توانید از کتاب‌های مقدس برای مطالعه استفاده کنید. از آنها به عنوان تفسیر استفاده کنید. لطفاً از آنها به عنوان فرم، به عنوان کار پایه خود، به خصوص برای کاری که ما اینجا انجام می‌دهیم، استفاده نکنید.

باشه. من از ترجمه گسترده کتاب مقدس، مانند «پیام» اجتناب می‌کنم. و ما فقط صدها مورد از اینها را در ایالات متحده داریم، بنابراین پول خود را هدر ندهید.

اگر قرار است برای خواندن کتاب مقدس وقت بگذارید، چیزی بخوانید که ارزش خواندن داشته باشد. و چیزی که دریافت می‌کنید موعظه‌های کسی است. معمولاً کسی که حتی مهارت خواندن کتاب مقدس به زبان‌های اصلی را ندارد.

بنابراین از ترجمه‌های طولانی پرهیز کنید. ممکن است چند ترجمه خوب وجود داشته باشد. باید منبع را در نظر بگیرید.

و من نمی‌توانم. فعلاً نمی‌خواهم وارد این بحث شوم. من تا حدودی فیلیپس را دوست دارم. فکر نمی‌کنم فیلیپس آنقدرها هم ماهر بوده باشد.

اما او تفسیری ارائه داد که کنترل‌شده‌تر و محدودتر بود. بسیار خب. پنج.

شاگرد کتاب مقدس باشید. شاگرد کتاب مقدسی باشید که آن را از همان جایی که گرفته‌اید، آموخته‌اید.

.چیست. ترجمه آن چیست. هوشیار باشید.

در نحوه برخورد با مسیحیت خود منفعل نباشید. بسیار خب. حالا، در پایین صفحه چهارم، نسخه‌های جذاب انگلیسی کتاب مقدس را داریم.

این کاملاً ضروری است. NLT و NRSV به حرف من توجه کنید. مقدمه‌ها را بخوانید، مخصوصاً مقدمه‌های

و ممکن است بخواهید آنها را به زبان‌های دیگری غیر از انگلیسی ترجمه کنید. مقدمه‌ها را بخوانید. از بازنویسی پرهیز کنید.

از مطالعه‌ی کتاب مقدس خودداری کنید. به سراغ مقایسه‌های مستقیم، رسمی و معادل‌های کاربردی بروید. شما از رسمی‌ترین تا کاربردی‌ترین را مقایسه می‌کنید.

شما باید آن پیوستار را داشته باشید. و من این را در نمودارهای اینجا به شما نشان خواهم داد. اگر به پایین صفحه چهارم نگاه کنید، کمی بعد شروع به بررسی نمودار خواهیم کرد.

.پایین صفحه چهار. معادل رسمی. دارم خلاصه می‌کنم.

.نوشته‌ی متزگر است - معادل کاربردی آن NRSV تا حد امکان تحت‌اللفظی، تا حد لزوم آزاد. این مقدمه‌ی

، NLT اما به ویژه در NIV، ترجمه‌ای مبتنی بر تفکر در مقابل ترجمه معادل رسمی یا کلمه به کلمه. و در مقدمه را بخوانید. این به شما کمک می‌کند تا این موضوع را درک کنید.

بعد، نقل به مضمون. خب، مقدمه‌ها را بخوانید، اما از آنها برای کارهای جدی‌تان استفاده نکنید. بسیار خب.

در صفحه پنجم، بسته به نحوه چاپ مطلب شما، ممکن است کمی در بالای صفحه از نموداری که گفتم ها در سمت چپ شروع شود، باید رسمی، کاربردی و پارافریز KJV جدا باشد. در صفحه پنجم، اگر از بالا یا بنویسید تا بدانید کدام‌ها آنجا هستند. ستون سمت چپ، و من اینها را در اسلاید ندارم.

ASV، نسخه انگلیسی اصلاح‌شده، ERV، KJV اینها در یادداشت‌های شما هستند. این نسخه‌ها شامل را از آنجا دریافت ESV و NRSV که NASV، اغلب Legacy، کتاب مقدس استاندارد، NASV، کرده‌اید، می‌شود. همه اینها رسمی هستند.

نسخه شاه جیمز قدیمی‌ترین نسخه است، و در واقع نسخه میراث جدیدترین نسخه خواهد بود، اما تا آن کمی پویاتر از آن چیزی ESV تقریباً جدیدترین نسخه بود. من شخصاً به شما می‌گویم، فکر می‌کنم ESV، زمان است که در موارد مختلف می‌خواهد اعتراف کند، اما برای فهمیدن این موضوع باید به زبان‌ها نگاه کنید. انجیل‌های کاربردی، خب، عملکرد سبک و عملکرد سنگین دارند.

چیزی است که من آن را کتاب مقدس‌های سبک‌تر و کاربردی‌تر می‌نامم، اما آنها هنوز هم بسیار NIV سنت کاربردی هستند. این بدان معناست که آنها هنوز هم بسیار تفسیری هستند و من قصد دارم برخی از راه‌های انجام این کار را به شما نشان دهم. ترجمه جدید زنده، که در سال ۱۹۹۷ اصلاح شد، کاربردی‌تر است و من به زودی برخی از تصاویر را در نمودارهایم به شما نشان خواهم داد.

کتاب مقدس اورشلیم در سال ۱۹۶۶ منتشر شد. کمی کاربردی‌تر است. من خواندن ترجمه‌های جدید یهودی از عهد عتیق را به خواندن برخی از ترجمه‌های غیریهودی عهد عتیق ترجیح می‌دهم.

انواع مختلفی از تفسیرها وجود دارد. من گاهی اوقات ترجمه فیلیپس را خوب یافته‌ام، اما هنوز بیشتر یک کتاب مقدس موعظه‌گر است تا کتاب مقدسی که زندگی خود را بر اساس آن بنا کنید. بسیار خوب، حالا اولین کاری که باید انجام دهید، صفحه پنجم، انتخاب یک کتاب مقدس کنترلی است.

شما باید یک کتاب مقدس کنترلی داشته باشید، و آن در چهار ستون سمت چپ شما خواهد بود. سپس نسخه‌های کاربردی را انتخاب کنید. شما نسخه‌هایی را که من انتخاب کرده‌ام خواهید دید، و امیدوارم که اگر فردی انگلیسی زبان هستید، تا زمانی که دلیلی برای انجام کار دیگری نداشته باشید، از آن پیروی کنید.

حالا، بریم صفحه شش، جایی که نمودارهایم شروع می‌شوند. خب، من این‌ها رو توی ویدیوها ندارم، بنابراین باید به یادداشت‌ها نگاه کنی. صفحه شش، حالا می‌بینی که چطور همه چیز رو ردیف می‌کنم.

کینگ جیمز، چهار نفر در سمت چپ، معادل رسمی. استاندارد جدید اصلاح‌شده رسمی است. سپس معادل پویا یک نسخه بین‌المللی جدید است، اما دو نسخه از آن وجود دارد، ۱۹۸۴ و ۲۰۱۱، و تغییرات زیادی در آن رخ داده است.

در واقع، بسیاری از تصاویر خوب من هنگام انتشار نسخه ۲۰۱۱ اصلاح شدند، بنابراین هر دوی آنها را اینجا چه بود و چگونه خود را به سمت یک ترجمه رسمی‌تر به جای NIV گذاشتم تا بتوانم به شما نشان دهم که کاربردی و بسیار تفسیری تغییر داد. معادل پویا در منتهی‌الیه سمت راست قرار دارد؛ دسته دوم، ترجمه زنده. کمی نرم است NIV جدید است. بنابراین، با

معمولاً در NLT قوی است. خواهید دید که NLT مردم این را به طور متفاوتی بیان می‌کنند، و این در مورد آیات طولانی‌تر است. بیایید به چند آیه نگاه کنیم، باشه؟ این قسمت جالب است، و متاسفم که در این سخنرانی اینقدر طولانی صحبت کردم چون سعی می‌کنم سخنرانی‌هایم را کوتاه‌تر نگه دارم، اما این برای من خیلی سخت است.

بیایید به این نگاه کنیم: نسخه کینگ جیمز: زیرا خدا جهان را آنقدر دوست داشت که پسر یگانه خود را داد همه ما تقریباً این را به زبان انگلیسی حفظ کرده‌ایم. نسخه استاندارد جدید اصلاح شده می‌گوید: زیرا خدا جهان را آنقدر دوست داشت که پسر یگانه خود را داد.

خب، یک نفر کلمه «مولود» را از کتاب مقدس حذف کرده است. بعضی‌ها همین را می‌گویند. خب، دست نگه دارید.

جدید NIV است، زیرا خدا جهان را آنقدر دوست داشت که پسر یگانه‌اش را داد NIV-84 معادل پویای آن در سال ۲۰۱۱ از همان عبارت‌بندی استفاده می‌کند و به جز در برخی جاها، با ۸۴ بسیار مطابقت دارد. پسر یگانه.

ترجمه‌ی جدید لیوینگ، تنها پسرش را به دنیا آورد. بنابراین، می‌توانید ببینید که از چهار نسخه، فقط از این (یک و تنها) one and only) مولود (و بقیه از begotten استفاده می‌کنند. اما کینگ جیمز فقط از استفاده می‌کنند که دقیق‌ترین حالت است.

در یونانی همان کلمه begotten خب، اینجا چه فرقی می‌کند؟ خب، اینجا، باید به زبان‌ها پردازیم. کلمه استفاده می‌کند که به معنی به وجود آوردن است gano است. از کلمه monogenes.

مونو، که فقط یکی است. و بنابراین، به معنای «فقط مولود» بود. برخی افراد در این مورد دچار سردرگمی می‌شوند و فکر می‌کنند عیسی مولود بود، و ما به چیزی می‌رسیم که آن را نسل ابدی و بسیاری از مسائل کلامی دیگر می‌نامیم.

و بنابراین، نکته‌ی اصطلاح تک‌ژن‌ها این است که تک و تنها هستند. نکته‌ی اصلی همین است. در اینجا یکی از تصاویر آمده است.

اگر این اصطلاح را در انجیل‌های هم‌نوا مقایسه کنید، متوجه خواهید شد که یوحنا، روی هم رفته، آن را «فقط برای عیسی به کار می‌برد. این در انجیل یوحنا است. در انجیل‌های هم‌نوا، آنها فقط از «مولود استفاده نمی‌کنند.

آنها این را برای مردم به کار می‌برند نه برای عیسی. مثل بیوه پسر نائین که تنها فرزند بود. فرزند زکریا، یک دختر کوچک، آن هم یک دختر کوچک تنها بود.

او بی‌نظیر بود، تک و تنها. معنی «تک و تنها» همین است. یعنی بی‌نظیر.

بنابراین، می‌بینید که ترجمه‌های کاربردی به شما کمک می‌کنند تا نکته را بفهمید، زیرا نویسنده اصلی در واقع نکته را بیان کرده است اما در ترجمه انگلیسی آن را بیان نکرده است. عیسی زاده نشد. او یگانه و بی‌همتا است.

او بی‌نظیر است، و معنی آن کلمه هم همین است. بی‌نظیر. عیسی بی‌نظیر بود.

رستاخیز کودکی که تنها فرزند یک خانواده بود، بی‌نظیر است. و جالب است که نویسندگان چگونه از این اصطلاح استفاده می‌کنند و در نوشته‌هایشان از آن در رابطه با عیسی استفاده نمی‌کنند. بسیار خوب، این فقط یک مثال است.

بیایید به مورد بعدی پردازیم، اعمال رسولان ۲۶ تا ۲۸. من باید یک ساعت را فقط صرف این مثال‌ها کنم. من این را بارها شنیده‌ام.

آگرپا به پولس گفت، تقریباً می‌توانی مرا متقاعد کنی که مسیحی شوم. من موعظه‌های زیادی در این مورد شنیده‌ام. آنها آگرپا را با ناخن‌هایش به تختش آویزان کردند و او نزدیک است که با موعظه پولس گریه کند و از تختش بیفتد.

نگاه کن. داری انقدر سریع منو متقاعد NRSV تقریباً داری منو متقاعد می‌کنی که مسیحی بشم. خب، به می‌کنی که مسیحی بشم؟ وای، به لحظه صبر کن.

فکر، 84 NIV چه اتفاقی برای کتاب مقدس تحت‌اللفظی افتاد؟ تقریباً، همه این کلمه را تقریباً درک می‌کنند. و می‌کنید در چنین مدت کوتاهی می‌توانید من را متقاعد کنید که مسیحی شوم؟ ما چیزی متفاوت از آنچه که به آن عادت داریم می‌شنویم، مثلاً انگار کینگ جیمز تنها سنت ماست. ما اینجا صدای آگرپا را می‌شنویم که در مقابل پولس سر تعظیم فرود نمی‌آورد، بلکه به نوعی، به پولس طعنه می‌زند.

پولس، تو مرد دانشمندی هستی و مشخص است که می‌دانی در مورد حوزه خودت چه می‌گویی، اما فکر می‌کنی این روی من تأثیر می‌گذارد؟ نه، اینطور نیست. طعنه را می‌شنوی؟ سپس آگرپا به پولس گفت، فکر می‌کنی جدید استفاده می‌کنند، فکر می‌کنی می‌توانی به این NIV اصلی و سپس از یک NIV جدید، دوباره از NIV در سرعت من را مسیحی کنی؟ طعنه را می‌شنوی؟ حالا، نمی‌توانم با تو وارد این بحث شوم، اما در زیر این ترجمه‌ها متن یونانی قرار دارد و متن یونانی دسته‌بندی‌هایی در کاربرد زبان دارد که مربوط به چیزی است که almost ممکن است اما قطعی نیست. در نتیجه، این ترجمه‌ها در واقع یونانی را بهتر از معادل‌های رسمی به تصویر کشیده‌اند، که من را متقاعد می‌کند که مسیحی باشم thou.

که معادل رسمی کتاب مقدس است، می‌گوید، آیا شما اینقدر سریع، NRSV، در واقع، اگر توجه کرده باشید من را متقاعد می‌کنید که مسیحی شوم؟ چون در واقع، دوستان من، معادل رسمی، یونانی را در نظر می‌گیرد، اگر یونانی در متن خود و با استفاده از زبان به ما القا کرده است که طعنه‌آمیزتر از آن چیزی است که هست اوه، من در شرف سقوط از تخت سلطنت هستم، پس باید به این شکل ترجمه شود. بنابراین، کسی می‌تواند بگوید، هی، این رسمی است، نه کاربردی، اما ما تمایل داریم آنها را در این دسته‌ها قرار دهیم.

اما می‌توانید به سرعت ببینید که کتاب مقدسی که استفاده می‌کنید بسیار مهم است، زیرا درک یک جمله‌ی گپرا ممکن است کل تاریخچه‌ی درک شما را کاملاً تغییر دهد، اعمال رسولان ۲۶:۲۸. غلاطیان ۵:۴، جایی که این را به یاد می‌آورم، آن را به عنوان یک مسیحی جدید خواندم، نفهمیدم. مسیح برای شما، هر کدام از شما که به وسیله‌ی شریعت عادل شمرده می‌شوید، هیچ تأثیری نداشته است.

تو از فیض سقوط کرده‌ای. من این را خواندم که مثلاً، یک دقیقه صبر کن، تو به وسیله‌ی شریعت عادل شمرده نمی‌شوی. تو به وسیله‌ی فیض عادل شمرده می‌شوی. و این واقعاً من را در اوایل زندگی مسیحی‌ام گیج کرد.

حالا، از فیض افتاده، آیا این به این معنی است که شما می‌توانید نجات خود را از دست بدهید؟ می‌توانید تمام چه کرد. شما که می‌خواهید NRSV چیزهایی را که مردم می‌توانند از آن آیه برداشت کنند، ببینید. خب، ببینید با شریعت عادل شمرده شوید، خود را از مسیح جدا کرده‌اید.

نگاه کنید - شما که سعی دارید NIV می‌توان گفت که شما از فیض الهی دور افتاده‌اید، به عنوان یک اصل. به با شریعت عادل شمرده شوید.

توجه کنید که می‌گویند شما در حال تلاش هستید، در حالی که در کینگ جیمز آمده است، هر کدام از شما که توسط قانون توجیه می‌شوید. این بیشتر آن را به یک ادعا تبدیل می‌کند تا یک احتمال گرایشی. شما در حال تلاش برای توجیه شدن توسط قانون هستید.

نسخه ۲۰۱۱ از آن پیروی می‌کند. ترجمه جدید زندگی، اگر سعی دارید با حفظ شریعت، خودتان را با خدا درست کنید. به کلمه تلاش کردن توجه کنید.

آن کلمه «تلاش کردن» در واقع دستور زبان یونانی را در بر می‌گیرد. و بنابراین این ترجمه‌های کاربردی در واقع رسمی هستند اگر دستور زبان یونانی را بفهمید. اما اکثر خوانندگان انگلیسی خواهند گفت، آنها با شعر من چه کردند؟ خب، متاسفم، اما این نوع پاسخ، پاسخی از روی جهل است.

این واکنشی است به ندانستن اینکه در فرآیند ترجمه چه اتفاقی می‌افتد. به عنوان یک خواننده انگلیسی، شما قرار نیست به طور کلی زبان یونانی را یاد بگیرید، اما بسیاری از شما، اکثر شما. و شما قادر نخواهید بود این تمایزها را تشخیص دهید.

می‌توانید تفسیرهایی را که این کار را انجام می‌دهند بخوانید، شاید این به شما کمک کند. اما واقعیت این است که با مقایسه معادل‌های رسمی و کاربردی، شما در حال استخراج معنا هستید. به عبارت دیگر، اگر نمودار خود را در مورد آن آیه خاص بخوانید، باید بی‌خیال شوید و بگویید، من باید این را مطالعه کنم.

من باید بفهمم که چرا بین این ترجمه‌ها تفاوت وجود دارد. و همانطور که ذهن متحول خود را پرورش می‌دهید، این می‌تواند تحت تأثیر بخش‌هایی قرار گیرد که آنها را بدیهی می‌دانید. بنابراین باید کتاب مقدس انگلیسی را با هم مقایسه کنید.

خب، کلی از آنها اینجا هست. من نمی‌توانم، و نمی‌توانم بیشتر از ۶۰ دقیقه در این سخنرانی‌ها شرکت کنم، با اینکه دوست دارم همه‌شان را بخوانم. اما شما این کار را انجام دهید.

شما روی این‌ها کار می‌کنید و می‌بینید که چطور بسط داده می‌شوند. بگذارید یک مثال دیگر بزنم. آیا در این صفحه هست؟ من می‌خواستم یوحنا ۳:۱۶ را مثال بزنم. ممکن است آن را در این مجموعه مثال‌ها نداشته باشم.

بگذار ببینم. نه، من این را نمی‌دانم. اما در متی ۱۹:۹ آیه‌ای در مورد طلاق وجود دارد که جذاب است.

این یک مسئله‌ی بزرگ است. من یک قفسه‌ی کامل دارم، و چندین قفسه هم در مورد این سوال وجود دارد. هر کدام از این‌ها مثال‌های جالبی هستند.

اما می‌خواهم اول تسالونیکیان ۱:۳ را به شما نشان دهم. با این از جدول خارج می‌شوم. اول تسالونیکیان ۱:۳. این در صفحه هفت است. می‌توانید آن را بخوانید.

احتمالاً اول تیموتائوس را هم می‌خوانم. اما بیا بید این را انجام دهیم. اول تسالونیکیان ۱: ۳. این چیزی است که احتمالاً در مقطعی از کینگ جیمز حفظ کرده‌اید.

من این کار را کردم. آن را پیوسته به یاد داشته باش، کار ایمان، کار عشق، و صبر امید در خداوند ما عیسی. کار ایمان، کار عشق، صبر امید.

تقریباً این را حفظ کرده است. کار شما از روی ایمان، کار از روی RSV. این خیلی طنین‌اندازه. به این نگاه کن. عشق، و به جای صبر، می‌گوید استواری.

زیرا استواری ممکن است بیشتر به عنوان بردباری و شکیبایی منتقل شود، که معنای کلمه صبر نیز همین است. بنابراین تغییر ایجاد شده، یک تغییر نیست. این یک ارتقای واژگان برای برقراری ارتباط است.

در ستون سوم می‌رسید چه اتفاقی می‌افتد. ما دائماً در حضور خدا و پدرمان، کار NIV اما توجه کنید وقتی به شما را که با ایمان انجام شده، زحمت شما که با عشق برانگیخته شده و استقامت شما که با امید الهام گرفته شده است، به یاد می‌آوریم. کلمات «ایجاد شده»، «برانگیخته شده»، «و» «الهام گرفته شده» از کجا آمده‌اند؟ آنها در یونانی نیستند.

خب، می‌دانید، یک نفر می‌تواند به یونانی بگوید، خب، تو واقعاً آن یکی را خراب کردی. اما یک دقیقه صبر کنید. اینها به یونانی هستند چون یونانی حالتی به نام حالت مفعولی دارد.

این عشقِ خدا، از، یا همان عشقِ خداست. آیا این عشقی است که خدا تولید می‌کند؟ یا عشقی است که شما دریافت می‌کنید؟ و درست همین جا، همان چیز در حال ظهور است. و کلمات تولید شده، برانگیخته شده و الهام گرفته شده، همگی اصطلاحات مولد هستند.

آنها تقریباً مثل اسم‌های فعلی هستند. و بنابراین، بنابراین، آنها دارند کار ایمان را برای شما توضیح می‌دهند. منظورم این است که شما باید بروید و بفهمید که این از کینگ جیمز چه معنایی دارد، جایی که کار شما توسط ایمان تولید می‌شود.

ایمان مولد است. کار شما را تولید می‌کند. و عشق، کار شما را به پیش می‌راند.

امید از استقامت شما الهام گرفته شده است. کاش از کلمه الهام گرفته استفاده نمی‌کردند، اما این کار را نکردند. بسیار خب.

بنابراین، می‌توانید گسترش را ببینید. به این می‌گویند معادل‌سازی کارکردی. اما این از کتاب مقدس به تخیل مفسر منتقل نشده است.

در واقع، این ترجمه، توانایی زبان یونانی را به تصویر می‌کشد. و این نکته‌ی جالبی است، زیرا اگر به ترجمه‌ی یونانی برویم، چیزی کمی متفاوت می‌بینیم. در این ترجمه، در اول تسالونیکیان ۳، ستون آخر، به کار وفادارانه‌ی شما، اعمال محبت‌آمیز شما و انتظار مداوم شما برای بازگشت خداوند عیسی مسیح فکر می‌کنیم.

این یک ترجمه متفاوت است. در واقع یک دسته بندی متفاوت در اسم‌های یونانی است که من قصد ندارم. با شما وارد آن شوم. اما ریشه در ترجمه دارد.

اینجا بهترین ترجمه را دارد. به آن حالت مفعولی فاعلی می‌گویند، که در آن عمل را NIV اما من فکر می‌کنم که تولید می‌کند. می‌توانید واژگان انتخاب شده را ببینید که از آن نوع واژگان هستند.

خب، رفیق، مجبوری به تحقیقی بکنی؟ آگه بدون اینکه توضیحی بدی به این موضوع برخوردی و تعجب کردی که چطور به این نتیجه رسیدن، به جوابی هست. و راستش رو بخوای، برام مهم نیست چقدر سواد داری. برام مهم نیست که حتی تا حالا یونانی هم ندیدی.

می‌توانید اینجا چیزی بخوانید که به شما کمک کند. یک کتابخانه کلیسا باید پر از کتاب‌ها و تفسیرهایی باشد که بتوانید از آنها برای فهمیدن دلیل این موضوع استفاده کنید. اگر اینطور نیست، به کشیش خود مراجعه کنید.

شما باید زبان‌ها را آموزش ببینید. این چیزی است که قرار است کشیش‌ها باشند. بسیار خب.

ضمناً، بیایید در چند دقیقه آخر به نکته‌ای جالب در اول تیموتائوس ۳:۱۱ نگاهی بیندازیم. چون اینجا تفسیر کینگ جیمز آمده است. اول تیموتائوس ۳:۱۱ شرایط لازم برای یک کشیش، و برای شماسان، و برای زنان شماس است.

همین را می‌گویم و با این شما را مسخره می‌کنم. راستش را بخواهید، نمی‌خواهم شما را مسخره کنم. می‌توانم این را نمودار کنم و به شما نشان دهم که هر سه دسته نمایش داده شده‌اند.

اما الان نمی‌خواهم به این موضوع پردازم. با این حال، همسران آنها باید جدی باشند، نه تهمت‌زن. در مورد همسران شماس صحبت می‌کنیم.

زنان نیز به همین ترتیب باید جدی باشند. حالا، یک دقیقه صبر کنید. NRSV.

در ستون سوم نگاه کنید، که نسخه ۱۹۸۴ است NIV زنان و همسران. زنان و همسران. به.

از کلمه همسران استفاده می‌کند. به ستون بعدی که نسخه ۲۰۱۱ است نگاه کنید. از کلمه زنان استفاده می‌کند.

از کلمه همسران استفاده می‌کند. گوش کنید، اینجا یک تفاوت بزرگ وجود دارد. بین همسران NLT، و بعد که یک دسته خاص‌تر است، و زنان، که یک دسته کلی‌تر است، تفاوت زیادی وجود دارد.

در واقع در این مرحله، نسخه کینگ جیمز تفسیر شد. در این نسخه آمده است که اینها همسران خادمان کلیسا بودند، نه اینکه آنها خادمان زن کلیسا بودند. نسخه یونانی این موضوع را به طور کامل توضیح نمی‌دهد.

است. کلمه خیلی جذابی به نظر نمی‌رسد، اما کلمه *gune* یک کلمه برای زن و همسر وجود دارد، و آن کلمه است. شما باید با توجه به متن تشخیص دهید که آیا منظور همسر است یا زن *gune*.

این همسر نیست. بنابراین شما درگیر تفسیر شدید. اگر به نسخه‌ها توجه کنید، این کنجکاو شما را تحریک می‌کند تا بفهمید چرا ترجمه متفاوتی دارد.

پسر، این خیلی باحاله. می‌تونم به هفته باهات تصویرسازی‌ها رو مرور کنم. تو خودت تصویرسازی‌ها رو پیدا می‌کنی.

شما آن را مانند من طرح‌بندی می‌کنید، و خود را در دنیای کاملاً جدیدی از مطالعه کتاب مقدس از نظر نسخه‌ها خواهید یافت. نمی‌خواهم چیزی را اینجا فراموش کنم. بله.

و ۲۰۱۱ در نمودار خود استفاده کنید، و می‌توانید ۸۴ NIV در صفحه ۸ نزدیک به پایین، لطفاً از هر دو ببینید که در کجا برخی موارد را به طور قابل توجهی تغییر داده‌اند، درست مانند اینکه آن را به جای همسران به زنان تغییر داده‌اند. آنها تعصب جنسیتی ندارند. آنها صرفاً رایج‌ترین کاربرد کلمه را ترجمه می‌کنند.

این برای زنان رایج است. این مختص همسران است. بنابراین هرچه کمتر خاص باشد، در آن مورد خاص کمتر تفسیر می‌شود.

جالب نیست؟ ای بابا، کتاب مقدس کتابی است که می‌تواند تخیل شما را تسخیر کند. اگر با دقت به آن نگاه کنید، به خصوص در مقایسه با کتاب‌های دیگر، شما را از هر نظر تحریک می‌کند تا مسیحی بهتری شوید. این به شما کمک می‌کند تا فردی بهتر و با ذهنی دگرگون شده باشید.

من عاشق نسخه‌های کتاب مقدس هستم. به خصوص عاشق کاری هستم که می‌توانیم با این نسخه‌های انگلیسی انجام دهیم. و شما هم می‌توانید این کار را انجام دهید.

،لازم نیست یونانی بلد باشید. تنها کاری که باید انجام دهید این است که بتوانید انگلیسی بخوانید. حالا، متأسفم، اما ممکن است خواندن دقیق آن کمی چالش برانگیز باشد.

اما وقتی این کار را انجام دهید، خواهید پرسید، چرا این تفاوت وجود دارد؟ اگر پرسید چرا، وارد عرصه یادگیری شده‌اید زیرا کنجکاو کلید یادگیری است. این سخنرانی‌ای است که من در مورد نسخه‌های کتاب GM2 مقدس برای شما دارم. سخنرانی

خواهد بود که در آن قصد دارم در مورد یک مسئله بسیار مهم در تفسیر کتاب مقدس GM3، ویرایش بعدی و استفاده از کتاب مقدس با شما صحبت کنم، چرا که ما خود را برای تعامل جدی با ذهن متحول آماده می‌کنیم. از توجه شما متشکرم و خداوند امروز شما را برکت دهد.